

Binomials

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

a ball and chain [Br.E.] 1. una limitación 2. [humorous] tu marido/mujer
alive and kicking vivo y coleando
all and sundry todo quisqui
(all) hot and bothered sulfurado
arm in arm cogidos del brazo
arts and crafts artes y oficios
assault and battery [law] amenazas y agresión, maltrato de palabra y obra
at home and abroad en este país y en el extranjero, dentro y fuera del país
at sb's beck and call a entera disposición de alguien
back and forth para atrás y para adelante, de acá para allá
bag and baggage petate, bártulos
bed and board [Br.E.] cama y comida
bed and breakfast 1. alojamiento y desayuno 2. casa u hotel que ofrece alojamiento y desayuno
bells and whistles atractivos extras
to bill and coo [old-fashioned] darse besitos y arrullar
the birds and the bees [old-fashioned or humorous] de donde vienen los niños, las abejas y las flores
bits and pieces/bits and bobs cosillas
black and blue amoratado
black and tan [Br.E.] bebida que es una mezcla de cerveza amarga con cerveza negra
in black and white 1. en blanco y negro 2. por escrito
body and soul en cuerpo y alma
board and lodging cama y comida
born and bred de toda la vida
bow and arrow arco y flecha
brains and brawn maña y fuerza
bread and butter pan con mantequilla
bread-and-butter básico, primordial
bright and breezy feliz y seguro de sí mismo
bright and early bien tempranito
bright-eyed and bushy-tailed alegre y animado; contento y orgulloso
by and large por lo general
cap and gown toga y birrete
chalk and cheese la noche y el día (dos cosas muy distintas)
chapter and verse con pelos y señales
cheap and cheerful bueno, bonito y barato
cheap and nasty ordinario
checks and balances controles (para que no haya abuso de poder)
cheek to cheek muy juntos, mejilla con mejilla
chief cook and bottle washer [humorous] la persona encargada, el dire
chip and pin sistema de pago “chip and pin”

Lista recopilada por Francisco Javier Martín Real

to chop and change cambiar constantemente
clean and tidy limpio y ordenado
day by day día a día
day after day día tras día
done and dusted más que terminado
doom and gloom/gloom and doom pesimismo, desesperanza
double or quits [Br.E.] / [Am.E.] double or nothing doble o nada
down and out sin hogar ni dinero, sin tener donde caerte muerto
dustpan and brush cepillo y recogedor
face to face cara a cara
fish and chips pescado frito y patatas fritas
first and foremost ante todo
fit and proper apropiado, correcto, como debe ser
flesh and blood un humano, una persona humana
from father to son de padres a hijos
free and easy un paseo
fun and games 1. juego, diversión 2. [humorous] tarea, dificultad para hacer algo
give and take toma y daca, tira y afloja
grin and bear it al mal tiempo, buena cara; hacer de tripas corazón
to growl and snarl gruñir y enseñar los dientes (un perro)
good and proper de buena manera, totalmente
hale and hearty sano y fuerte
hammer and nail martillo y clavo
hammer and tongs martillo y tenazas
hand in hand cogidos de la mano
hearth and home [literary] el hogar, la familia
here and there aquí y allá
high days and holidays fiestas y ocasiones especiales
high and dry tirado, en la estacada; encallado (un barco)
high and low por todos lados
high and mighty con aires de superioridad, en otro nivel
highways and byways las vías principales y secundarias
hit-and-miss a la buena de Dios, sin orden ni concierto
hit-and-run que se da a la fuga después de atropellar a alguien
hither and thither [literary] acá y allá
home and dry tranquilo, bien, sin nada que temer
a hue and cry fuertes protestas
to huff and puff resoplar
husband and wife marido y mujer
hustle and bustle ajetreo, bullicio, trajn
ifs and/or buts pegas
in and out (of sth) entrando y saliendo
inch by inch poquito a poquito
the ins and outs (of sth) los pormenores
to all intents and purposes [Br.E.] / [Am.E.] for all intents and purposes a todos los efectos
for good or ill para bien o para mal
to kiss and tell sacar tajada de las relaciones personales con alguien
ladies and gentlemen señoras y señores, damas y caballeros
law and order la ley y el orden

by leaps and bounds a pasos agigantados
the length and breadth of por todas partes en
to risk life and limb arriesgar tu vida, correr un gran riesgo
the life and soul of the party la alegría de la huerta, el alma de la fiesta
to live and breathe sth la vida de alguien es..., lo suyo es...
you live and learn 1. de los errores se aprende 2. todos los días se aprende algo nuevo
live and let live vive y deja vivir
lo and behold mira, no te lo pierdas
loud and clear alto y claro
under lock and key a buen recaudo; bajo llave
love you and leave you es una pena, pero me tengo que ir
make or break la consagración o la ruina
man and boy desde niño
man to man de hombre a hombre
to mix and match hacer las combinaciones que quieras
to moan and groan quejarse y gemir
your nearest and dearest los seres queridos
needle and thread aguja e hilo
night and day; day and night día y noche, todo el tiempo
(every) now and again/then de vez en cuando
the nuts and bolts (of sth) los aspectos prácticos
odds and ends cosas sueltas; trastos;retazos
on and off/off and on de vez en cuando, a ratos, a intervalos; por temporadas
the one and only el único, el mismo, el original
one and the same la misma cosa
out and about recuperado y saliendo de casa, moviéndose
over and above encima de, además de
over and over (again) una y otra vez
part and parcel parte integrante
peace and quiet paz y tranquilidad
pestle and mortar mano y mortero
to be skin and bone estar en los huesos
to pick and choose elegir con cuidado, tomarte tu tiempo
to have pins and needles tener un hormigueo (en un brazo o pierna)
pomp and circumstance pompa y ceremonia
all present and correct [Br.E.] / [Am.E.] all present and accounted for todos presentes, ninguna baja
your pride and joy tu tesoro
prim and proper remilgada (una persona)
the pros and cons (of sth) las ventajas e inconvenientes
to puff and pant/blow resoplar
pure and simple/purely and simply lisa y llanamente
put up or shut up menos hablar y más hacer
quick and dirty a lo simple
to go to rack and ruin echarse a perder, venirse abajo
rain or shine haga el tiempo que haga
from rags to riches de pobre a rico, de la pobreza a la riqueza
the rank and file la base
to rant and rave pegar gritos (por enfado o quejándote)

without rhyme or reason sin pies ni cabeza, sin ton ni son
root and branch completamente, totalmente
rough and ready 1. a bote pronto 2. tosca (persona)
rough and tumble 1. competencia feroz 2. riña, rifirafe
safe and sound sano y salvo
salt and pepper sal y pimienta
to see eye to eye ser de la misma opinión
share and share alike saber compartir
short and sweet breve y bueno; lo bueno, si breve, dos veces bueno
sick and tired of muy harto de
signed and sealed listo, definitivo
sink or swim apáñatelas como puedas
show and tell [esp. Am.E.] día en el que los alumnos llevan un objeto a clase y hablan de él a sus compañeros
slap and tickle [old-fashioned] besos y manitas
the slings and arrows (of sth) los problemas y dificultades
smoke and mirrors engaños
sooner or later tarde o temprano
spick and span impecable
spit and polish limpieza y abrillantado
from stem to stern de proa a popa
stuff and nonsense [old-fashioned] chorradas
from the sublime to the ridiculous de lo sublime a lo ridículo
suck it and see pruébalo
to be all sweetness and light 1. ser un encanto, una dulzura (persona) 2. ser agradable, muy llevadera (situación)
to push and shove dar empujones
swings and roundabouts lo que ganas por un lado lo pierdes por el otro
table and chair silla y mesa
take it or leave it lo toma o lo deja
the bride and groom los novios
there and then/then and there all mismo
thick and fast en tropel
time after time; time and (time) again una y otra vez
the be-all and end-all (of sth) [informal] todo, lo más importante (de algo)
the cut and thrust el toma y daca (intercambio animado de ideas, opiniones; competitividad)
this and that unas cosas y otras
thrills and spills/chills emociones y decepciones o complicaciones
through thick and thin en momentos buenos y en momentos malos
through and through completamente, por los cuatro costados, hasta los tuétanos
to and fro de un lado para otro
toing and froing idas y venidas
to be touch-and-go (whether...) no estar nada claro (si...)
to pitch and roll cabecear y balancearse (un barco)
to top and tail sth cortar las puntas de algo (frutas, verduras)
by trial and error a fuerza de equivocarse
trials and tribulations tribulaciones, una etapa difícil
tried and tested/trusted [Br.E.] / [Am.E.] **tried and true** que no falla, fiable
up and about recuperado y por ahí; levantado y por ahí

up and down 1. hacia arriba y hacia abajo 2. con altibajos
up and down somewhere por todas partes en algún sitio
ups and downs altibajos
up hill and down dale por todas partes
up and running funcionando bien
waifs and strays 1. personas o niños sin techo, desamparados 2. [humorous] gente sin techo
wait and see ya verás
warts and all con fallos y todo
to be all fingers and thumbs ser un manazas, tener las manos de plástico
to toss and turn revolvearse, dar vueltas (en la cama)
to wine and dine ir a restaurantes, disfrutar de la buena comida y el vino
to wheel and deal hacer tratos/negocios, trapichear
to wax and wane crecer y decrecer
ways and means formas (para hacer algo)
wear and tear desgaste
weird and wonderful raro/extraño pero atractivo
all well and good muy bien (pero...)
well and truly totalmente
the whys and wherefores (of sth) las razones
(all) the world and his wife todo quisqui
your best bib and tucker [humorous] tus mejores galas
your (own) flesh and blood tu propia sangre
your likes and dislikes tus gustos y lo que no te gusta